

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

8 DÉCEMBRE 1949.

### PROJET DE LOI

étendant aux travailleurs agricoles le bénéfice  
de l'aide au rééquipement ménager.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté-loi du 28 février 1947 tendant à étendre aux travailleurs agricoles le bénéfice de l'aide au rééquipement ménager dispose en son article premier, alinéa 1 :

« Le bénéfice de l'aide au rééquipement ménager est accordé aux travailleurs agricoles engagés à une date à déterminer par arrêté royal, dans les liens d'un contrat de travail ou d'emploi de durée indéterminée. »

Cette disposition ne prévoit pas le cas des travailleurs agricoles en état de chômage et admis au bénéfice de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires alors que l'article 3 de l'arrêté-loi du 15 novembre 1945 instituant un Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs dispose déjà que les travailleurs en état de chômage et admis au bénéfice de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires bénéficient de l'aide au rééquipement ménager.

Aucune raison ne justifie cette différence de régime entre les travailleurs en général et les travailleurs agricoles. Aussi est-il apparu nécessaire de la supprimer en étendant le bénéfice de l'intervention du Fonds National aux travailleurs agricoles en état de chômage et admis à bénéficier de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires.

Pour atteindre ce but, il suffisait de modifier l'article premier, alinéa 1, de l'arrêté-loi du 28 février 1947. Mais afin de simplifier et d'unifier les textes applicables au rééquipement ménager des travailleurs agricoles, il a paru préférable :

a) De fusionner en un projet de loi l'arrêté-loi du 28 février 1947 et la loi du 20 janvier 1949 augmentant le montant des emprunts à contracter par le Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs;

8 DECEMBER 1949.

### WETSONTWERP

houdende uitbreiding van het voordeel der  
hulp voor huishoudelijke wederuitrusting tot  
de landbouwarbeiders.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij de besluitwet van 28 Februari 1947 tot uitbreiding van het voordeel der hulp voor huishoudelijke wederuitrusting tot de landbouwarbeiders wordt in artikel één er van, alinea 1, bepaald :

« Het voordeel van de huishoudelijke wederuitrusting wordt verleend aan de landbouwarbeiders die op een bij koninklijk besluit te bepalen datum, bij arbeids- of dienstcontract voor onbepaalde duur zijn verbonden. »

Bij deze bepaling wordt het geval van de landbouwarbeiders die werkloos zijn en de tussenkomst van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen kunnen genieten, niet voorzien, terwijl bij artikel 3 van de besluitwet van 15 November 1945, houdende instelling van een Nationaal Hulpfonds voor Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers, reeds wordt bepaald dat de werknemers die werkloos en op de tussenkomst van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen gerechtigd zijn, de hulp voor huishoudelijke wederuitrusting genieten.

Dit verschil van stelsel tussen de arbeiders in het algemeen en de landbouwarbeiders wordt door generlei reden gebillijkt. Het bleek dan ook noodzakelijk dit af te schaffen door het voordeel van de tussenkomst van het Nationaal Hulpfonds tot de landbouwarbeiders die werkloos zijn en de tussenkomst van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen kunnen genieten, uit te breiden.

Om dit doel te bereiken volstond het artikel één, alinea 1, van de besluitwet dd. 28 Februari 1947 te wijzigen. Maar om de op de huishoudelijke wederuitrusting van de landbouwarbeiders toe te passen teksten te vereenvoudigen en eenvormig te maken, leek het verkieslijker :

a) De besluitwet van 28 Februari 1947 en de wet van 20 Januari 1949 tot verhoging van het bedrag der leningen aan te gaan door het Nationaal Hulpfonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers, in één wetsontwerp samen te smelten;

H.

b) D'y intégrer une nouvelle disposition relative aux travailleurs agricoles en état de chômage. Cette disposition constitue le 2° de l'alinéa 1 de l'article premier du présent projet.

L'article premier du présent projet reproduit l'article premier de l'arrêté-loi du 28 février 1947 et étend son champ d'application aux travailleurs agricoles en état de chômage et admis au bénéfice de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires. Il rend donc inutiles les articles premier et 3 de la loi du 20 janvier 1949. C'est pourquoi l'article 2 du présent projet les abroge. Toutefois, en raison de sa portée générale, il laisse subsister l'article 2 de la susdite loi qui augmente de 250 millions de francs le montant des emprunts que le Fonds National est autorisé à contracter et qui seront suffisants pour faire face aux nouvelles charges résultant du présent projet.

Il a paru superflu de reproduire dans le présent projet l'article 2 de l'arrêté-loi du 28 février 1947. En effet, cet article ne faisait qu'énoncer un principe qu'exprime déjà l'article 67 de la Constitution aux termes duquel le Roi fait les règlements et les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois sans pouvoir suspendre les lois elles-mêmes ni dispenser de leur exécution.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,*

b) Er een nieuwe bepaling betreffende de landbouwarbeiders die werkloos zijn, in op te nemen. Deze bepaling maakt 2° van alinea 1 van artikel één van dit ontwerp uit.

In artikel één van dit ontwerp wordt artikel één van de besluitwet dd. 28 Februari 1947 overgenomen en het toepassingsgebied er van tot de landbouwarbeiders die werkloos zijn en de tussenkomst van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen kunnen genieten, uitgebreid. De artikelen één en 3 van de wet dd. 20 Januari 1949 worden er dus bij overbodig. Zij worden daarom bij artikel 2 van dit ontwerp ingetrokken. Wegens de algemene draagwijdte er van, blijft evenwel in dit artikel het artikel 2 van voormelde wet bestaan waarbij het bedrag der leningen, welke het Nationaal Hulpfonds gemachtigd is aan te gaan en die zullen voldoende zijn om aan de nieuwe lasten van dit ontwerp het hoofd te bieden, met 250 miljoen frank verhoogd wordt.

Het leek overbodig in dit ontwerp artikel 2 van de besluitwet dd. 28 Februari 1947 over te nemen. Inderdaad, in dit artikel werd slechts een beginsel gehuldigd welk reeds uitgedrukt wordt in artikel 67 van de Grondwet volgens dewelke de Koning de nodige reglementen en besluiten maakt voor de uitvoering van de wetten zonder de wetten zelf te kunnen schorsen of van hun uitvoering vrij te stellen.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOEGNE.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 27 octobre 1949, d'une demande d'avis sur un projet de loi étendant aux travailleurs agricoles le bénéfice de l'aide au rééquipement ménager, a donné en sa séance du 7 novembre 1949 l'avis suivant :

Le projet du gouvernement tient compte de toutes les observations, qui ont été émises par le Conseil d'Etat dans un avis donné le 11 avril 1949 sur un projet de loi ayant un objet identique, à l'exception de l'orthographe du mot : « rééquipement ».

*Etaient présents :*

MM. :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président.*  
V. DEVAUX, *conseiller d'Etat.*  
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat.*  
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation.*  
G. DOR, *assesseur de la section de législation.*  
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. J. SUETENS, *président.*

*Le Greffier,*

G. PIQUET.

*Le Président,*

J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 10 novembre 1949.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27<sup>de</sup> October 1949 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende uitbreiding van het voordeel der hulp voor huishoudelijke wederuitrusting tot de landbouwarbeiders, heeft ter zitting van 7 November 1949 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van de regering houdt rekening met al de opmerkingen welke de Raad van State heeft gemaakt in een advies dat hij 11 April 1949 heeft uitgebracht omtrent een ontwerp van wet met identiek voorwerp, nitzondering gemaakt voor de schrijfwijze van het Franse woord « rééquipement ».

*Waren aanwezig :*

De HH. :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter.*  
V. DEVAUX, *raadsheer van State.*  
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State.*  
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving.*  
G. DOR, *bijzitter van de afdeling wetgeving.*  
G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de

H. J. SUETENS, *voorzitter.*

*De Griffier,*

G. PIQUET.

*De Voorzitter,*

J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 10 November 1949.

*De Griffier van de Raad van State,*

K. MEES.

## PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

Le bénéfice de l'aide au rééquipement ménager est accordé, dans les conditions prévues par l'arrêté-loi du 15 novembre 1945 instituant un Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs, aux travailleurs agricoles qui, aux dates à déterminer par le Roi :

1° étaient assujettis aux dispositions de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

2° étaient en état de chômage et admis au bénéfice de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires.

Le Roi peut étendre l'application de cette disposition aux travailleurs agricoles qui, aux dates qu'il détermine, se trouvaient, pour des raisons indépendantes de leur volonté, dans l'impossibilité d'être assujettis aux dispositions de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité ou de bénéficier de l'intervention du Fonds provisoire de Soutien des Chômeurs involontaires.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu de considérer comme « entreprises agricoles », les entreprises agricoles proprement dites, les entreprises d'élevage, les entreprises de pisciculture et toutes autres entreprises relevant de l'agriculture, à l'exception des entreprises horticoles et forestières.

### Art. 2.

L'arrêté-loi du 28 février 1947 étendant aux travailleurs agricoles le bénéfice de l'aide au rééquipement ménager ainsi que les articles 1<sup>er</sup> et 3 de la loi du 20 janvier 1949 augmentant le montant des emprunts à contracter par le Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs, sont abrogés.

## WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van de Minister van Financiën, van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Landbouw,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Het voordeel der hulp voor huishoudelijke wederuitrusting wordt in de voorwaarden, bepaald bij de besluitwet van 15 November 1945, houdende instelling van een Nationaal Hulpfonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers, verleend aan de landbouwarbeiders, die op door de Koning te bepalen data :

1° onderworpen waren aan de bepalingen van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

2° werkloos waren en de hulp van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen mochten genieten.

De Koning kan de toepassing van deze bepaling uitbreiden tot de landbouwarbeiders die, op de data die Hij vaststelt, om van hun wil onafhankelijke redenen in de onmogelijkheid verkeerden onderworpen te zijn aan de bepalingen van voornoemde besluitwet van 28 December 1944 of de tussenkomst van het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen te genieten.

Wat betreft de toepassing dezer wet, dienen als « landbouwondernemingen » te worden beschouwd, de eigenlijke landbouwondernemingen, de fokkerijen, de visteelt-ondernemingen en alle andere ondernemingen die onder de landbouw ressorteren, behalve de tuinbouw- en bosontginningsondernemingen.

### Art. 2.

De besluitwet van 28 Februari 1947 tot uitbreiding van het voordeel der hulp voor huishoudelijke wederuitrusting tot de landbouwarbeiders, alsook de artikelen 1 en 3 der wet van 20 Januari 1949 tot verhoging van het bedrag der leningen, aan te gaan door het Nationaal Fonds voor de Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers, zijn opgeheven.

## Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1949.

## Art. 3.

Deze wet treedt in werking op de dag van de bekendmaking er van in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 29 November 1949.

**CHARLES.**

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Finances,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOGNE.

*Le Ministre de l'Agriculture,*

*De Minister van Landbouw,*

M. ORBAN.

---